

Translations of the Catechism of the Catholic Church, paragraph #497

The official version of the *Catechism of the Catholic Church* is the Latin edition. In the Latin edition, the word “sponsam” is used which means precisely spouse, in the sense of a wife. The English version of the *Catechism of the Catholic Church* mistakenly uses the word “fiancée.”

LATIN: 497 Narrationes evangelicae¹⁵⁹ conceptionem intelligunt virginalem tamquam opus divinum omnem comprehensionem et omnem possibilitatem superans humanas:¹⁶⁰ « Quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est », dicit angelus ad Ioseph circa Mariam **eius sponsam** (Mt 1,20). Ecclesia ibi adimpletionem perspicit Promissionis divinae datae ab Isaia propheta: « Ecce virgo in utero habebit et pariet filium » (Is 7,14), secundum versionem graecam Mt 1,23.

ENGLISH: 497 The gospel accounts understand the virginal conception of Jesus as a divine work that surpasses all human understanding and possibility.¹⁴⁸ “That which is conceived in her is of the Holy Spirit,” said the angel to Joseph about Mary **his fiancée**.¹⁴⁹ The Church sees here the fulfillment of the divine promise given through the prophet Isaiah: “Behold, a virgin shall conceive and bear a son.”¹⁵⁰

Translations of Luke 1:27, 34; and Matthew 1:19-20 in various Catholic and Protestant Bibles

Douay-Rheims 1899 American Edition (DRA)

Luke 1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 And Mary said to the angel: How shall this be done, because I know not man?

Mt 1:19-20 Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. But while he thought on these things, behold the angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost.

The New Testament Revision of the Challeneor-Rheims Version by Confraternity of Christian Doctrine

Luke 1:27 To a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 But Mary said to the angel, “How shall this happen, since I do not know man?”

Mt 1:19-20 But Joseph her husband, being a just man, and not wishing to expose her to reproach, was minded to put her away privately. But while he thought on these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying: Do not be afraid, Joseph, son of David to take to thee Mary thy wife, for that which is begotten in her, is of the Holy Spirit.

New American Bible (NAB)

Luke 1:27 to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 But Mary said to the angel, “How can this be, since I have no relations with a man?”

Mt 1:19-20 Joseph her husband, since he was a righteous man,* yet unwilling to expose her to shame, decided to divorce her quietly. Such was his intention when, behold, the angel of the Lord* appeared to him in a dream and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife into your home. For it is through the holy Spirit that this child has been conceived in her.

Revised Standard Version Catholic Edition (RSVCE)

Luke 1:27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 And Mary said to the angel, “How can this be, since I have no husband?”

Mt 1:19-20 and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to send her away quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit;

Revised Standard Version (RSV)

Luke 1:27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 And Mary said to the angel, “How shall this be, since I have no husband?”

Mt 1:19-20 and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, “Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit;

The Jerusalem Bible

Luke 1:27 to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the House of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 Mary said to the angel, 'but how can this come about, since I am a virgin?'

Mt 1:19-20 Her husband Joseph; being a man of honour and wanting to spare her publicity, decided to divorce her informally. He had made up his mind to do this when the angel of the Lord appeared to him in a dream and said, 'Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because she has conceived what is in her by the Holy Spirit.'

Knox Bible (KNOX)

Luke 1:27 where a virgin dwelt, betrothed to a man of David's lineage; his name was Joseph, and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 But Mary said to the angel, "How can that be, since I have no knowledge of man?"

Mt 1:19-20 Whereupon her husband Joseph (for he was a right minded man, and would not have her put to open shame) was for sending her away in secret. But hardly had this thought come to his mind, when an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said, Joseph, son of David, do not be afraid to take thy wife Mary to thyself, for it is by the power of the Holy Ghost that she has conceived this child;

New Revised Standard Version (NRSV)

Luke 1:27 to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.

Luke 1:34 Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?"

Mt 1:19-20 Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit."

New Revised Standard Version Catholic Edition (NRSVCE)

Luke 1:27 to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.

Luke 1:34 Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?"

Mt 1:19-20 Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit."

1599 Geneva Bible (GNV)

Luke 1:27 To a virgin affianced to a man whose name *was* Joseph, of the ^[a]house of David, and the virgin's name *was* Mary.

Luke 1:34 Then said Mary unto the Angel, "How shall this be, seeing I know not man?"

Mt 1:19-20 Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought these things, behold, the Angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, the son of David, fear not to [a]take Mary thy [b]wife: for that which is [c]conceived in her, is of the holy Ghost.

American Standard Version (ASV)

Luke 1:27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 And Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

Mt 1:19-20 And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

Amplified Bible (AMP)

Luke 1:27 To a girl never having been married *and* a virgin engaged to be married to a man whose name was Joseph, a descendant of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 And Mary said to the angel, How can this be, since I have no [intimacy with any man as a] husband?

Mt 1:19-20 And her [promised] husband Joseph, being a just and upright man and not willing to expose her publicly and to shame and disgrace her, decided to repudiate and dismiss (divorce) her quietly and secretly. But as he was thinking this over, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, descendant of David, do not be afraid to take Mary [as] your wife, for that which is conceived in her is of (from, out of) the Holy Spirit.

Common English Bible (CEB)

Luke 1:27 to a virgin who was engaged to a man named Joseph, a descendant of David's house. The virgin's name was Mary.

Luke 1:34 Then Mary said to the angel, "How will this happen since I haven't had sexual relations with a man?"

Mt 1:19-20 Joseph her husband was a righteous man. Because he didn't want to humiliate her, he decided to call off their engagement quietly. As he was thinking about this, an angel from the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, don't be afraid to take Mary as your wife, because the child she carries was conceived by the Holy Spirit."

Complete Jewish Bible (CJB)

Luke 1:27 to a virgin engaged to a man named Yosef, of the house of David; the virgin's name was Miryam.

Luke 1:34c "How can this be," asked Miryam of the angel, "since I am a virgin?"

Mt 1:19-20 Her husband-to-be, Yosef, was a man who did what was right; so he made plans to break the engagement quietly, rather than put her to public shame. But while he was thinking about this, an angel of Adonai appeared to him in a dream and said, "Yosef, son of David, do not be afraid to take Miryam home with you as your wife; for what has been conceived in her is from the Ruach HaKodesh."

Darby Translation (DARBY)

Luke 1:27 to a virgin betrothed to a man whose name [was] Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.

Luke 1:34 But Mary said to the angel, "How shall this be, since I know not a man?"

Mt 1:19-20 But Joseph, her husband, being [a] righteous [man], and unwilling to expose her publicly, purposed to have put her away secretly; but while he pondered on these things, behold, an angel of [the] Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, fear not to take to [thee] Mary, thy wife, for that which is begotten in her is of [the] Holy Spirit.

Easy-to-Read Version (ERV)

Luke 1:26-27 During Elizabeth's sixth month of pregnancy, God sent the angel Gabriel to a virgin girl who lived in Nazareth, a town in Galilee. She was engaged to marry a man named Joseph from the family of David. Her name was Mary.

Luke 1:34 Mary said to the angel, "How will this happen? I am still a virgin."

Mt 1:19-20 Mary's husband, Joseph, was a good man. He did not want to cause her public disgrace, so he planned to divorce her secretly. But after Joseph thought about this, an angel from the Lord came to him in a dream. The angel said, "Joseph, son of David, don't be afraid to accept Mary to be your wife. The baby inside her is from the Holy Spirit."

English Standard Version (ESV)

Luke 1:27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. And the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 And Mary said to the angel, "How will this be, since I am a virgin?"

19 And her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. 20 But as he considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit."

English Standard Version Anglicised (ESVUK)

Luke 1:27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. And the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 And Mary said to the angel, "How will this be, since I am a virgin?"

19 And her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. 20 But as he considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit."

Good News Translation (GNT)

Luke 1:27 He had a message for a young woman promised in marriage to a man named Joseph, who was a descendant of King David. Her name was Mary.

Luke 1:34 Mary said to the angel, "I am a virgin. How, then, can this be?"

Mt 1:19-20 Joseph was a man who always did what was right, but he did not want to disgrace Mary publicly; so he made plans to break the engagement privately. While he was thinking about this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, descendant of David, do not be afraid to take Mary to be your wife. For it is by the Holy Spirit that she has conceived."

King James Version (KJV)

Luke 1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 Then said Mary unto the angel, "How shall this be, seeing I know not a man?"

Mt 1:19-20 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost."

New King James Version (NKJV)

Luke 1:27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.

Luke 1:34 Then Mary said to the angel, "How can this be, since I do not know a man?"

Mt 1:19-20 Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

21st Century King James Version (KJ21)

Luke 1:27 to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 Then said Mary unto the angel, "How shall this be, seeing I know not a man?"

Mt 1:19-20 And Joseph her husband, being a just man and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, "Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

New American Standard Bible (NASB)

Luke 1:27 to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the descendants of David; and the virgin's name was Mary.

Luke 1:34 Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?"

Mt 1:19-20 And Joseph her husband, being a righteous man and not wanting to disgrace her, planned [a](A)to send her away secretly. But when he had considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "(B)Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife; for [b]the Child who has been [c]conceived in her is of the Holy Spirit.

New International Version (NIV)

Luke 1:27 to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary.

Luke 1:34 "How will this be," Mary asked the angel, "since I am a virgin?"

Mt 1:19-20 Because Joseph her husband was faithful to the law, and yet[a] did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly. But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit.

Obtained from: <http://www.biblegateway.com/>